

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Курганский государственный университет»
(КГУ)

Кафедра «Зарубежная филология, лингвистика
и преподавание иностранных языков»



УТВЕРЖДАЮ:

Ректор

/Н.В. Дубив /

2020 г.

Рабочая программа учебной дисциплины

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

образовательной программы высшего образования –
программы магистратуры

45.04.01 – Филология

Направленность (профиль):

Иностранный язык и проблемы перевода

Форма обучения: очная

Курган 2020

Рабочая программа учебной дисциплины «Художественный перевод» составлена в соответствии с учебным планом по программе магистратуры 45.04.01 Филология (Иностранный язык и проблемы перевода), утвержденным:

- для очной формы обучения «28» августа 2020 года.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры «Зарубежная филология, лингвистика и преподавание иностранных языков» «02» октября 2020 года, протокол № 2.

Рабочую программу составил:

Старший преподаватель

Жирова Л.Г.

Согласовано:

Заведующий кафедрой
«Зарубежная филология, лингвистика
и преподавание иностранных языков»,
канд пед. наук, доцент

Казенас О.А.

Руководитель программы магистратуры,
д.ф.н., профессор

Бочегова Н.Н.

Специалист по
учебно-методической работе

Тарасова И.В.

Начальник управления
образовательной деятельности

Синицын С.Н.

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Всего: 3 зачетных единицы трудоемкости (108 академических часов)

Очная форма обучения

| Вид учебной работы | На всю дисциплину | Семестр |
|---|-------------------|--------------|
| | | 3 |
| Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов | | |
| в том числе: | | |
| Практические занятия | 28 | 28 |
| | 28 | 28 |
| Самостоятельная работа, всего часов | | |
| в том числе: | | |
| Подготовка к зачету | 80 | 80 |
| | 18 | 18 |
| Другие виды самостоятельной работы (самостоятельное изучение тем (разделов) дисциплины) | 62 | 62 |
| Вид промежуточной аттестации | зачет | зачет |
| Общая трудоемкость дисциплины и трудоемкость по семестрам, часов | 108 | 108 |

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Художественный перевод» относится к вариативной части блока Б1. Является дисциплиной по выбору.

Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях, навыках сформированных при изучении следующих дисциплин в бакалавриате: знание основного и второго иностранного языков; знание теории перевода; знание основных правил и закономерностей адекватного перевода; владение родным языком; владение компьютерными технологиями (Word, PowerPoint), навыками работы в сети Интернет.

Результаты обучения по дисциплине необходимы для дальнейшего успешного изучения дисциплин учебного плана по направлению 45.04.01 «Филология», в частности дисциплин профессиональной направленности.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Целью изучения дисциплины является подготовка выпускника магистратуры, способного осуществлять квалифицированный перевод художественных текстов и редактирование текстов различных типов в рамках профессиональной коммуникации.

Задачи изучения дисциплины:

- дать представление о последовательности и содержании работы над художественным текстом в процессе его перевода;
- выработать навыки переводческого анализа текста;
- научить применять основные способы и приемы достижения адекватности (переводческих трансформаций);
- научить оперировать арсеналом средств иностранного и русского языка при переводе;
- сформировать умение профессионального использования словарей, справочников и других источников дополнительной информации.

Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

- способность к созданию квалифицированного перевода различных типов текстов, в том числе художественных произведений, со снабжением их необходимым редакторским и издательским комментарием и научным аппаратом (ДПК-1);
- владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12).

В результате изучения дисциплины магистрант должен:

знать: основные положения теории перевода; основные способы и приемы достижения адекватности перевода; особенности письменного перевода (для ДПК-1);

уметь: самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности; анализировать образцы художественных переводов (определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом); приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (для ДПК-1);

владеть: коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации; навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров; коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в изучаемых иностранных языках в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач; навыками квалифицированного письменного перевода различных типов текстов в сфере научного общения и других сферах профессиональной коммуникации (для ПК-12, ДПК-1).

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Учебно-тематический план

Очная форма обучения

| Рубеж | Номер раздела, темы | Наименование раздела, темы | Количество часов контактной работы с преподавателем | |
|------------------|---------------------|--|---|------------------|
| | | | Лекции | Практич. занятия |
| Семестр 3 | | | | |
| Рубеж 1 | 1 | Введение в дисциплину «Художественный перевод». Теория и практика художественного перевода | - | 4 |
| | 2 | Специфика перевода различных типов художественных текстов | - | 6 |
| | | Рубежный контроль №1 | - | 2 |
| Рубеж 2 | 3 | Минимальные единицы художественного перевода. Трудности перевода художественного текста | - | 6 |
| | 4 | Художественный текст как максимальная единица художественного перевода | - | 8 |
| | | Рубежный контроль №2 | - | 2 |
| Всего: | | | - | 28 |

4.2. Практические занятия

| Рубеж | Номер раздела, темы | Наименование раздела, темы | Темы практического занятия | Норматив времени, час. |
|---------------|----------------------|--|--|------------------------|
| | | | | Очная форма обучения |
| P1 | 1 | Введение в дисциплину «Художественный перевод». Теория и практика художественного перевода | Минимальные и максимальные единицы художественного перевода. Основные критерии оценки художественного перевода | 4 |
| | 2 | Минимальные единицы художественного перевода | Слово. Типология лексических значений слова. Эквиваленты слова. Фразеологизмы. индивидуально-авторские метафоры | 6 |
| | Рубежный контроль №1 | | | 2 |
| P2 | 3 | Специфика перевода различных типов текстов | Перевод прозы, поэзии, драматургии. | 6 |
| | 4 | Трудности перевода художественного текста | Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода. Перевод отрывков художественных текстов. Перевод художественной прозы. Перевод поэтического текста. Драма как объект перевода. Оценка качества перевода. Редактирование переводов. | 8 |
| | Рубежный контроль №2 | | | 2 |
| | | | | 2 |
| Всего: | | | | 28 |

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Залогом качественного выполнения заданий по художественному переводу является самостоятельная подготовка к ним путем повторения материала, изученного на практическом занятии. Преподавателем запланировано применение на практических занятиях активных и интерактивных технологий (дискуссии, решение ситуационных задач).

Для текущего контроля успеваемости по очной форме обучения преподавателем используется балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности. Поэтому настоятельно рекомендуется тщательно прорабатывать материал дисциплины при самостоятельной работе, участвовать во всех формах обсуждения и взаимодействия в целях лучшего освоения материала и получения высокой оценки по результатам освоения дисциплины.

Выполнение самостоятельной работы подразумевает подготовку к практическим занятиям, к рубежным контролям, самостоятельное изучение разделов дисциплины, подготовку к зачету. Рекомендуемая трудоемкость самостоятельной работы представлена в таблице:

Рекомендуемый режим самостоятельной работы

| Наименование вида самостоятельной работы | Рекомендуемая трудоемкость, акад. час. |
|---|--|
| | 3 семестр |
| Самостоятельное изучение тем дисциплины: | |
| Типологическое разграничение понятий «текст как объект общей теории перевода» и «текст художественного перевода как объект теории художественного перевода» | 34 |
| Теория художественного перевода | 8 |
| Семантическая структура слова в иностранном языке и ее влияние на варианты ее перевода | 9 |
| Составление тематического тезауруса на английском и русском языках | 9 |
| Подготовка к практическим занятиям (по 2 часа на каждое занятие) | 8 |
| Подготовка к рубежным контролям (по 2ч на один рубеж. контроль) | 24 |
| Подготовка к зачету | 4 |
| | 18 |
| Всего: | 80 |

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень оценочных средств

1. Балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности студентов в КГУ
2. Примерные задания для рубежных контролей.
3. Примерное содержание зачета.

6.2. Система балльно-рейтинговой оценки работы по дисциплине

| № | Наименование | Содержание | | | | | |
|---|---|---|---|------------------------------------|---------------------------|----------------------------|-------|
| | | Распределение баллов в 3 семестре | | | | | |
| | Вид учебной работы: | Посещение практич. занятий | Работа на практических занятиях | Рубежный контроль №1 | Рубежный контроль №2 | Зачет | |
| 1 | Распределение баллов за семестры по видам учебной работы, сроки сдачи учебной работы (доводятся до сведения студентов на первом учебном занятии) | Балльная оценка: | До 14 | До 36 | До 10 | До 10 | До 30 |
| | | Примечания: | 14 занятий по 1 баллу за каждое | 12 практических занятий по 3 балла | На 6 практических занятии | На 14 практических занятии | |
| 2 | | Критерий пересчета баллов в традиционную оценку по итогам работы в семестре и зачета (экзамена) | Зачет: 60 и менее баллов – не зачтено; 61 – 73 балла – зачтено (удовлетворительно) 74 – 90 баллов – зачтено (хорошо) 91 – 100 баллов – зачтено (отлично) | | | | |
| 3 | Критерии допуска к промежуточной аттестации, возможности получения автоматического зачета (экзаменационной оценки) по дисциплине, возможность получения бонусных баллов | Для допуска к промежуточной аттестации (зачету) магистрант должен выполнить все домашние задания, сдать рубежные контроли и набрать не менее 50 баллов по результатам работы в течение семестра. Для получения зачёта «автоматически» магистранту необходимо набрать следующее минимальное количество баллов: 61 балл. По согласованию с преподавателем магистранту, набравшему | | | | | |

| | | |
|---|---|---|
| | | менее 61 балла, могут быть добавлены дополнительные (бонусные) баллы за активную, систематическую работу на занятиях, за участие в учебных и внеучебных мероприятиях кафедры и выставлен зачет «автоматически». |
| 4 | Формы и виды учебной работы для неуспевающих (восстановившихся на курсе обучения) студентов для получения недостающих баллов в конце семестра | <p>В случае если к промежуточной аттестации (зачету) набрано менее 50 баллов, магистранту необходимо набрать недостающее количество баллов за счет выполнения дополнительных заданий до конца последней (зачетной) недели семестра. При этом необходимо проработать материал всех пропущенных практических занятий.</p> <p>Формы дополнительных заданий (назначаются преподавателем):</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнение и защита отчетов по пропущенным практическим занятиям (2 балла); - подготовка проблемного доклада (10 баллов); - подготовка презентации (10 баллов). <p>Ликвидация академических задолженностей, возникших из-за разности в учебных планах при переводе или восстановлении, проводится путем выполнения дополнительных заданий, форма и объем которых определяется преподавателем.</p> |

6.3. Процедура оценивания результатов освоения дисциплины

Рубежные контроли проводятся в форме письменных заданий, правильное выполнение которых продемонстрировало бы уровни и степень освоенности фактологического материала курса, а также выполнения переводов текстовых фрагментов и полноценных текстов с английского языка на русский и с русского на английский.

На подготовку к ответу и выполнение практических заданий при рубежном контроле студенту отводится время не менее 40 минут. Преподаватель оценивает в баллах результаты работы каждого обучающегося по верности выполненного перевода, а также по качеству выполненного анализа (от 0 до 5 баллов за задание) и заносит их в ведомость учета текущей успеваемости.

На зачете обучающемуся необходимо перевести отрывок из художественного текста (№1) размером в 4500 знаков (в качестве домашней работы) в соответствии с учебным планом, прокомментировать выбор трансформаций и сделать анализ перевода текста (№ 2), 1800 знаков. Количество баллов по результатам зачета соответствует 30 баллам: 15 баллов за перевод и комментарий выбора трансформаций и 15 баллов за анализ перевода. Время, отводимое обучающемуся на выполнение письменной работы на зачете, составляет 1 астрономический час.

Результаты текущего контроля успеваемости и зачета заносятся преподавателем в ведомость, которая сдается в организационный отдел института в день зачета, а также выставляются в зачетную книжку обучающегося.

6.4. Примеры оценочных средств для рубежных контролей и зачета

Примерные задания для Рубежного контроля №1

1. Переведите следующий текст на русский язык, обращая внимание на стиль автора. Постарайтесь понять основную мысль каждого абзаца.

After a meal of turkey sandwiches, crumpets, trifle, and Christmas cake, everyone felt too full and sleepy to do much before bed except sit and watch Percy chase Fred and George all over Gryffindor tower because they'd stolen his prefect badge.

It had been Harry's best Christmas day ever. Yet something had been nagging at the back of his mind all day. Not until he climbed into bed was he free to think about it: the invisibility cloak and whoever had sent it.

Ron, full of turkey and cake and with nothing mysterious to bother him, fell asleep almost as soon as he'd drawn the curtains of his four-poster. Harry leaned over the side of his own bed and pulled the cloak out from under it.

His father's. . . this had been his father's. He let the material flow over his hands, smoother than silk, light as air. Use it well, the note had said.

He had to try it, now. He slipped out of bed and wrapped the cloak around himself. Looking down at his legs, he saw only moonlight and shadows. It was a very funny feeling.

Use it well.

Suddenly, Harry felt wide-awake. The whole of Hogwarts was open to him in this cloak. Excitement flooded through him as he stood there in the dark and silence. He could go anywhere in this, anywhere, and Filch would never know.

Ron grunted in his sleep. Should Harry wake him? Something held him back -- his father's cloak -- he felt that this time -- the first time -- he wanted to use it alone.

He crept out of the dormitory, down the stairs, across the common room, and climbed through the portrait hole.

"Who's there?" squawked the Fat Lady. Harry said nothing. He walked quickly down the corridor.

Where should he go? He stopped, his heart racing, and thought. And then it came to him. The Restricted Section in the library. He'd be able to read as long as he liked, as long as it took to find out who Flamel was. He set off, drawing the invisibility cloak tight around him as he walked.

J. K. Rowling Harry Potter and the Philosophers Stone

2. Сделайте анализ тех переводческих трансформаций, которые вам пришлось сделать.

Примерные задания для Рубежного контроля №2

1. Сделайте перевод с английского языка на русский отрывка художественного произведения по своему выбору.

2. Сделайте анализ тех переводческих трансформаций, которые вам пришлось сделать.

Примерные вопросы к зачету:

I. Раскройте одну из предложенных тем и проиллюстрируйте ее конкретными примерами:

1. Индивидуально-авторское словотворчество и способы его воссоздания в переводе.

2. Стиль оригинала и стиль перевода.

3. Фразеологические единицы в оригинале и в переводе.

4. Специфика перевода художественного текста прозаического характера.

5. Специфика и трудности перевода поэтического текста

6. Оценка качества перевода.

7. Переводческие неудачи: источники и способы предупреждения ошибок.

8. Лакуна как переводческая проблема

II. Практическое задание

1. Перевод отрывка из художественного текста

2. Анализ перевода отрывка из художественного текста

6.5. Фонд оценочных средств

Полный банк заданий для текущего, рубежных контролей и промежуточной аттестации по дисциплине, показатели, критерии, шкалы оценивания компетенций, методические материалы,

определяющие процедуры оценивания образовательных результатов, приведены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

7. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА

7.1. Основная учебная литература

1. Алимов В. В. Художественный перевод: практический курс перевода : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. — М. : Издательский центр «Академия», 2010. — 256 с.
2. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода: Учеб. пособие для студ. лингв, фак. высш. учеб. заведений / Ю. П. Солодуб, А.Ю.Кузнецов. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 304 с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. / Лев Константинович Латышев. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.
4. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс]: учеб. пособ. / Базылев В.Н - М. : ФЛИНТА, 2017. - Доступ из ЭБС «Консультант студента»

7.2. Дополнительная учебная литература

1. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian.-- Серия: Изучаем иностранные языки.-- СПб.: «Издательство Союз», - 2001, -320 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение.- М.: ЭТС, 2004. – 424 с.
3. Нетунаева И.М. Лингвистика и перевод [Электронный ресурс]: учеб. пособ. / Нетунаева И.М., Поликарпов А.М. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - Доступ из ЭБС «Консультант студента».

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Учебно-методические рекомендации для организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Художественный перевод» / Сост. Л.Г. Жирова (на правах рукописи).
2. Учебно-методические рекомендации для работы на практических занятиях по дисциплине «Художественный перевод» / Сост. Л.Г. Жирова (на правах рукописи).

9. РЕСУРСЫ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

- www.vumo.ru
www.trworkshop.net
ЭБС «Консультант студента»
ЭБС «znanium.com»
window.edu.ru
<http://www.trworkshop.net/> - Город переводчиков
<http://www.trworkshop.net/links/engines.htm> - полезные поисковые системы и онлайн словари
<http://info.ox.ac.uk/bnc> англоязычный лингвистический ресурс British National Corpus
<http://poets.notredame.ac.jp/Roget> англоязычный словарь сочетаемости Thesaurus Roget

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Мультимедийное оборудование (переносной персональный компьютер, мультимедийный проектор, мультимедийный экран).

11. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

Комплект лицензионного программного обеспечения: Windows XP; Foxit Reader Pro версия 1.3.; программное обеспечение Déjà Vu.

Аннотация к рабочей программе дисциплины
« Художественный перевод»

образовательной программы высшего образования –
программы магистратуры

45.04.01 Филология

Направленность (профиль):
Иностранный язык и проблемы перевода

Трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ (108 академических часов)

Семестр: 3

Форма обучения: очная

Форма промежуточной аттестации: зачёт

Содержание дисциплины

Художественный перевод. Понятие художественного перевода. Принципы и стратегии художественного перевода. Единицы художественного перевода. Трудности художественного перевода. Редактирование перевода художественного текста.